

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie podkradającymi, ale wszelką wiernością wykazujący się dobrą, aby — nauką — — Zbawiciela naszego Boga zdobili się we wszystkim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący jako dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie podkradający, lecz wykazujący się wszelką szczerą wiernością* – aby naukę naszego Zbawcy,** Boga, zdobili we wszystkim. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie oddzielający sobie, ale całą wiarę wykazujący* (jako) dobrą, aby naukę Zbawiciela naszego, Boga, przystrajaliby we wszystkim. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie oddzielający sobie ale wiarę całą ukazujący (jako) dobrą aby naukę Zbawiciela naszego Boga przystrajaliby we wszystkim

¹⁾ szczerą wiernością : tj.: (1) dobrą wiernością, jeśli ἀγαθή potraktujemy atrybutywnie; (2) że wiara jest dobra, jeśli ἀγαθή potraktujemy predykatywnie (<x>630 2:10</x>L.).

²⁾ <x>610 1:1</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 3:4</x>

³⁾ "Niewolnicy własnym panom (...) całą wiarę wykazujący" - składniej: "Niech niewolnicy własnym panom podporządkowują się we wszystkim, niech będą bardzo podobającymi się, nie mówiącymi przeciwko, nie oddzielającymi siebie, ale całą wiarę wykazującymi".